

LITERATURA E CULTURA ITALIANA: “O PROJETO CINEMA ITALIANO - DO LIVRO À TELA” NO CURSO DE LETRAS DA UFC

IX Encontro de Bolsistas de Apoio a Projetos da Graduação

Linda Kardinaly Pereira de Melo, Rafael Ferreira da Silva

O Projeto “Cinema Italiano - do Livro à Tela” está vinculado ao edital 50/2018 da Pró-Reitoria de Graduação da Universidade Federal do Ceará e é uma iniciativa realizada no Curso de Letras da UFC pelo Departamento de Letras Estrangeiras da UFC e pelo Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução (POET). No primeiro semestre de 2018, o projeto surgiu com o objetivo de contribuir para a redução da evasão dos alunos, ampliando os conhecimentos dos estudantes de Letras sobre os Estudos da Tradução, área que atualmente não é contemplada pelo currículo do Curso de Letras da universidade, além de possibilitar uma nova visão aos graduandos sobre o mercado de trabalho e os Estudos da Tradução em geral. As atividades no ano de 2019 desenvolvem-se na modalidade online, por meio de um blog atualizado semanalmente e de perfis em redes sociais. Foram selecionados 6 livros adaptados para o cinema: Um Amor Incômodo, Eu e Você, A Caça ao Tesouro, Caos Calmo, Pinóquio e A Forma da Água. Os participantes, cerca de 40 alunos dos semestres iniciais do curso de Letras, tiveram entre 3 e 4 semanas para fazerem a leitura de trechos dos romances, de textos teóricos baseados em autores como Plaza, Lefevere e Catrysse, para assistirem aos filmes propostos e a vídeos informativos. A avaliação dos participantes é realizada por meio das atividades propostas e dos debates online, que instigam a curiosidade dos alunos sobre os Estudos da Tradução. Ao fim das atividades do projeto, foi possível perceber que o projeto proporciona, além dos conhecimentos na área da Tradução, além de um maior contato com a língua e a cultura italiana, o que de fato contribui para a redução da evasão do Curso de Letras.

Palavras-chave: ESTUDOS DA TRADUÇÃO. EVASÃO UNIVERSITÁRIA. LITERATURA E CINEMA ITALIANOS. TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA.